

УДК 81-132

Практический доклад о переводе текста «Спортивно - оздоровительный туризм» (в сокращенном варианте)

Сунь Эньлай(*) 1962318813@qq.com

Ван Хуа (научный руководитель)

Шеньянский политехнический университет, Шеньян, Китай

Аннотация. *Перевод, как мост, соединяющий язык и культуру между странами, несет в себе важную задачу обмена и коммуникации. В последние годы в рамках международного сотрудничества, такого как инициатива «Один пояс и один путь», Китай и Россия все теснее сотрудничают в области инфраструктуры, энергетики, науки и техники. Это привело к развитию русско-китайского перевода в научно-технической и научно-популярной сферах, а также к росту спроса на профессиональных переводчиков в смежных отраслях. Основным примером в статье является практика русско-китайского перевода в обучении студентов-русистов. Содержанием переводимых материалов являются книги по спортивно-оздоровительному туризму.*

Ключевые слова: *перевод научно-популярных текстов, перевод технических терминов, навыки перевода, стратегия перевода, анализ дела*

Practical report on the translation of the text 'Sports and Recreational Tourism' (in an abridged version)

Sun Enlai(*) 1962318813@qq.com

Wang Hua (supervisor)

Shenyang Polytechnic University, Shenyang, China

Abstract. Translation, as a bridge connecting language and culture between countries, carries an important task of exchange and communication. In recent years, through international cooperation such as the "One Belt and One Road" initiative, China and Russia have increasingly cooperated in infrastructure, energy, science and technology. This led to the development of Russian-Chinese translation in the scientific, technical and popular science spheres, as well as to the growing demand for professional translators in related industries. The main example in the article is the practice of Russian-Chinese translation in teaching Russian language students. The contents of the translated materials are books on sports and recreational tourism.

Keywords: translation of popular science texts, translation of technical terms, translation skills, translation strategies, case studies

Введение. Рассмотрены основные характеристики популярного русского языка, проанализированы теоретические основы перевода, а также изучаются эффективные методы и практические навыки перевода популярного русского

языка на конкретных примерах. В разделе «Примеры» приводится ряд репрезентативных научно-технических предложений на русском языке, и на основе сопоставительного анализа обобщаются стратегии и приемы, обычно используемые в научно-техническом переводе на русский язык для решения трудностей перевода.

Материалы и методы. Предложения в содержании этой статьи выбраны из глав 6–8 учебника «Спортивно-оздоровительный туризм» 2023 года, подготовленного доцентом Волжского государственного университета физической культуры, спорта и туризма. Данный текст является научно-популярным.

Результаты. Применение стратегий перевода текста. Членение предложения и объединение предложений. Членение предложения — это перевод простого предложения из оригинального текста в два или более предложений. В то время как объединение предложений означает, что два или более простых предложения или сложное предложение оригинального текста выражены в переводе одним предложением.

Пример предложения: *обратимся к определению сущности термина «туристский поход». Это одна из форм спортивно-оздоровительного туризма, которая предполагает организованное передвижение группы туристов активными способами по заранее разработанному маршруту в районах с высокой аттрактивностью природных ландшафтов [1].*

Перевод: 让我们看看“徒步旅行”一词的本质含义。它是体育健康旅游的一种形式，是指在极具吸引力的景区，一群游客沿着事先设计好的路线积极组织地进行活动。

Результат: в русском языке часто используются длинные предложения, и в процессе перевода переводчик решает разделить содержание подчиненных союзов, скорректировать структуру предложения и разделить условные союзы, такие как место и форма путешествия, чтобы сделать переведенный текст более беглым и легким для понимания. Для достижения адекватного и эквивалентного перевода потери неизбежны. Однако существует ряд преобразований, позволяющих сохранить адекватность перевода на уровне целого текста [2].

Пример предложения: *руководитель похода совместно с завхозом по питанию составляет меню, рассчитанное на необходимое количество походных дней [1].*

Перевод: 徒步旅行领队与餐饮总长根据旅行天数共同制定菜单。

Результат: на прагматическом уровне объединение предложений должен быть простым и лаконичным. Перевод в два предложения может сделать его слишком сложным и длинным, а объединение предложений может сделать перевод более кратким и ясным, что соответствует принципу теории коммуникативного перевода, который придает большое значение эффекту перевода.

Обсуждение полученных результатов. Научно-технический перевод диктует определенные требования для его осуществления. Переводчик, практикующийся в любой области научно-технического перевода, должен владеть широкими лингвострановедческими познаниями в рамках двух социумов, культур и обычаев, знаниями особенностей конкретных технических областей, в которых осуществляется профессиональная коммуникация, разбираться в социальных нормах, правилах и условиях перевода терминологической лексики, без которых перевод может оказаться затруднительным и даже несостоявшимся [3]. Использование длинных и сложных предложений, а также сложноподчиненных предложений в научно-популярных текстах также повышает сложность перевода, поэтому помимо закрепления грамматических знаний необходимо также овладеть стратегиями перевода и гибко переводить содержание текста.

Заключение. Свойствами, характерными для научно-технического стиля, являются его логичность (четкая связь между деталями и основной идеей, строгая последовательность), информативность (содержательность), объективность и точность [4]. Подводя итог, можно сказать, что в данной работе обобщен опыт перевода научно-технического русского языка на основе теоретического анализа и эмпирического исследования. В процессе перевода необходимо учитывать лингвистические особенности научно-технических русских текстов и обращать внимание на фокус и направление перевода. На современном этапе развития цивилизации человек стремится к быстрому обогащению информацией, на что и направлен процесс перевода [5].

Список источников

- [1] Евграфов И.Е. *Спортивно-оздоровительный туризм*. Казань, Поволжский ГУФКСиТ, 2023, 220 с.
- [2] Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформации. *Вестник АГТУ*, 2007, № 5 (40), с. 142–146.
- [3] Александрова Е.В. Перевод терминологической лексики в процессе научно-технического перевода. *Наука и культура России*, 2020, № 1, с. 153–155.
- [4] Шершукова Н.В. Особенности перевода научно-технических текстов (на примере перевода патентов). *Филологические науки. вопросы теории и практики*, 2017, № 3-2 (69), с. 182–184.
- [5] Исаханова З.С. Теоретические основы перевода: понятие перевода, особенности профессии переводчика, функции перевода, роль перевода в современном мире. *Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук*, 2018, № 6, с. 93–95.